

## Posudek na bakalářskou práci Evy Petrové

“ Translation and stylistic analysis of one chapter of the book *Fantasy Freaks and Gaming Geeks* by Ethan Gilsdorf ”

(český titul neuveden)

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: Mgr. Kristýna Poesová, Ph.D.

---

Eva Petrová se ve své práci zaměřila na překlad a stylistickou analýzu první kapitoly románu *Fantasy Freaks and Gaming Geeks* amerického autora Ethana Gilsdorfa. Metodicky přitom vychází z klasických i novějších textů české teorie překladu, konkrétně z děl *Umění překladu* Jiřího Levého a *K teorii a praxi překladu* Dagmar Knittlové, a dále z novější publikace Zlaty Kufnerové.

První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad zmíněné kapitoly Gilsdorfova románu. Z ní pak vychází část teoretická, kterou tvoří stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Petrová vesměs uvádí podkapitolu citací relevantní pasáže z vybrané teoretické publikace a poté konkrétně demonstruje, jak se s daným problémem sama vypořádala v praktické části. Citované teoretické pasáže jsou v češtině, zatímco vlastní autorčin komentář je anglicky. Toto může někdy působit stylově nejednotně, je však sympatické, že autorka zvolila tuto obtížnější variantu.

Teoretická část sestává z řady podkapitol, které analyzují problematiku překladu národnostních specifik (místní jména a zeměpisné názvy, měrné jednotky, svébytné kulturní reference atp.) a termínů (herní terminologie apod.), ale nepomíjejí ani obecně lexikální a stylistický aspekt překladu.

Hlavním obecným problémem praktické části práce je přílišná doslovnost překladu na kolokační a často i syntaktické rovině. Anglická část práce zase trochu doplácí na syntakticky a idiomaticky jednoduchou angličtinu a překlapy. Kladem jsou naopak některé zajímavé a poměrně precizně dotažené podkapitoly (např. substituce).

V první části práce se Petrová prezentuje jako nápaditá, byť místy příliš doslovná překladatelka, ve druhé pak dokáže svá překladatelská řešení systémově podepřít. Práci doporučuji k obhajobě a především s přihlédnutím na autorčinu důkladnost a její kvalitativní posun během práce navrhuji hodnotit jako **velmi dobrou**.

### Dotaz k obhajobě:

- 1) Dokáže autorka říci, zda práce na tomto projektu nějak obohatila její znalosti příslušné terminologie v angličtině, případně praktickou znalost angličtiny obecně (idiomatika, slovní zásoba, apod.)?
- 2) Mohla by autorka s časovým odstupem nějak systémově zhodnotit obtížnost praktické části práce? Co se jí na zvoleném textu a samotném překladu zdálo nejobtížnější?

V Praze dne 18.6. 2013

.....  
Mgr. Jakub Ženíšek